

日语谐音与日本文化(中)

河南洛阳外国语学院 甘肱清

(四)人名,地名中的谐音

从表面上看,人名只是人们用语言区别人的特定标志,每个人名都有具体的确定所指,千万个人名只是相区别的语言个体存在。实际上,无论是人名的外在形式,还是内在含义,都同相应的社会、文化紧密相关。有学者认为,人名是各民族人民历史的一部分,它们反映了各民族人民的风俗、信仰、希冀、向往和艺术创造以及它们与历史的联系。

日本人名、地名中也有谐音现象。这些谐音现象也与文化有着密切的联系。这些谐音往往有特定的意义,蕴含着起名者的某种感情色彩。

相信很多人都看过日本电视剧《阿信》。它的日语片假名为「おしん」。「しん」在日语中可以谐很多字。“辛,真,新,信,清”等等。观众可以根据自己的感受来确定它的汉字到底是哪一个。觉得「おしん」是个辛苦的人的观众可以取“辛”,觉得「おしん」是个真诚可信的人的观众可以取“真”,等等。这或许是剧作者将主人公取名为「おしん」而不是「お辛」「お真」的用意所在吧。此外日本文学作品里有许多主人公的命名也与谐音有联系。

地名是一个国家的“国土语言”,它是一部反映一个国家、民族历史文化的百科全书。因此,地名不是简单的地理学术语,它具有丰富的历史和民族文化内涵。地名中的谐音现象与社会文化的联系更为密切。如栃木县的「日光」这个地方,它来源于「ふだらくしんこう補陀落信仰」中的「ふたらさん二荒山」山号,将其音读「にこう二荒」,用「日光」来标记,「日光」由此得名。

(五)音译外来语中的谐音

日语中的音译外来语越来越多,有些外来语逐渐地融入日语中,具有日语的一些特征。如「ナウな」「ダブる」等等。其中,也出现了运用外来语的谐音现象。它也与日本社会文化脱离不了关系。

日本每年4月底到5月初为“黄金周”,人们纷纷外出旅游,花钱也就难免。于是有人发出这样的感叹。

- ①金がかかるからゴールデンウィークだ。
(「ゴールデン」谐模“golden(金子)”的音,喻「金がかかる」之义。)
- ②ゴールデンウィーク,どこにもいかない。
これ(お金)がゴールデンウィークポイントね。(后一个「ウィーク」跟前一个「ウィーク」稍有不同,它不是谐「week」而是谐“weak”的音,「ウィークポイント」即为“weak point”,“弱点”的意思。)

据说有位播音员在广播时把「いと意図」念成了「いず」,后来电台开节目审议会,有人指出节目制作者也应该承担责任,制作者于是出席表示歉意。当时出席的一位作家就给制作者解围。他说「まあ,仕方がないさ。これが本当のイト・イズ・ミステイクだ」。这可以说是运用谐音的上乘之作。「イト・イズ・ミステイク」既指出了「いず」为「いと」之误,又指出了“It is mistake”。我们不得不佩服这位作家的敏捷思维。

这类谐音一般知识分子多用,因为它的运用要求使用者有一定的外语(英语)功底。跟其他类的谐音相比,日常生活中这种谐音相对要少一些。

(待续)



论文写作，论文降重，
论文格式排版，论文发表，
专业硕博团队，十年论文服务经验



SCI期刊发表，论文润色，
英文翻译，提供全流程发表支持
全程美籍资深编辑顾问贴心服务

免费论文查重：<http://free.paperyy.com>

3亿免费文献下载：<http://www.ixueshu.com>

超值论文自动降重：http://www.paperyy.com/reduce_repetition

PPT免费模版下载：<http://ppt.ixueshu.com>

阅读此文的还阅读了：

1. [从日语惯用句看日本江户时代的特色文化——以江户伊吕波纸牌中的惯用句为例](#)

2. [汉字的谐音](#)

3. [午夜有轨电车](#)

4. [第十届世界日语教育研究大会特辑:日本公使堀之内秀久致辞](#)

5. [日语影视作品中的文化要素分析](#)

6. [汉语“角色语言”探讨——以中国方言电视剧为范本](#)

7. [カラオケボツクス](#)

8. [试析日语中的省略用法](#)

9. [浅谈日语的暧昧表达及交际对策](#)

10. [日本对留学生实施新标准](#)

11. [文化渗透法在日语教学中的应用](#)

12. [当代大学生人名调查与研究——以“西外、川外、南理、南航”四所大学2011级硕士研究生人名为例](#)

13. [从谐音网络词汇透视中国文化](#)

14. [“じゃないか”在会说话中的机能](#)

15. [日本人暧昧表达初探](#)

16. [我与母语](#)

17. [汉语谐音探析](#)
18. [谐音文化的语用价值](#)
19. [日本展示首款专业翻译机器人](#)
20. [徽州民俗中的谐音及其文化涵义](#)
21. [浅谈日语课堂教学中语言与文化的结合](#)
22. [答读者问](#)
23. [“小鹰”离日](#)
24. [从寒暄语看日本文化](#)
25. [日本人和日语](#)
26. [日语教学过程中的文化导入](#)
27. [假扮和尚幸离血海——南京大屠杀的见证人钮先铭](#)
28. [日语的文化内涵——以“暧昧”为中心](#)
29. [日语谐音与日本文化\(上\)](#)
30. [地名谐音二则](#)
31. [日语漫谈 \(2\) ——从日本删除不雅汉字谈起](#)
32. [谐音文化的语用价值](#)
33. [“菠菜法则”日本企业管理基本法则](#)
34. [日语谐音与日本文化\(下\)](#)
35. [浅析日语寒暄语的语用特点](#)
36. [一个首席级翻译的堕落](#)
37. [日语色彩词的文化审视——以日语色彩词“青\(あお\)”为例](#)
38. [饭桌上的文化](#)
39. [论日语基础教学中日本文化教育的导入](#)
40. [日语谐音与日本文化\(下\)](#)
41. [二十一世纪日本国家课程设置](#)
42. [浅议低年级日语教学的文化导入](#)
43. [易被忽视的文化现象——汉字谐音、文字动机性](#)
44. [浅析日本年轻人语言的娱乐化特征](#)
45. [汉语谐音与对外汉语教学](#)
46. [回声](#)
47. [日语词汇在英语中的反映及其他](#)
48. [浅谈日语的暧昧表达](#)
49. [日本欲加速推广日语,对抗“孔子学院”和中文热](#)
50. [走出日语交际的误区应从了解日本文化开始](#)